龍樹造・中論無畏疏（前續）

寺本婉雅譯註

「觀行品」第十三(Saṁskāra-parīkṣā)

此に問て言く、①四種等は無（nāsti, Med）に終るとも、また苦と外界の存在たる諸行は有るなり。

此に釋して曰、

(1)「あらゆる虛②誑の法は是れ虛妄なりと、　//Chos Gaṅ bSlu-ba De Rdsun Shes/
世尊は斯く說き給へり、　/bCom-Ldan ḥDas-kyis De-Skad gSuṅ/
一切の行は虛誑の法なり、　/ḥDu-Byed Thams-Cad bSlu-baḥi Chos/
この故に其等は虛妄なり」。　/Des-na De-Dag Rdsun-pa Yin//

「如佛④經所說　「妄取（虛誑）法なるところのものは是れ虛妄なりと、　//Tan-mṛiṣā moṣadharma yad
虛③誑妄取相　世尊は說き給へり、　bhagavān ity abhāṣata/
諸行妄取故　而して一切行は妄取法なり、　Sarve ca moṣadharmāṇaḥ

是名爲虛誑」　それ故にそれは虛妄なり。」　saṃskārās tena te mṛṣā//

/,,Was verführerisch (moṣa-dharma), das ist falsch", so ist vom Erhabenen gesagt.

Alle saṃskāras sind verführerisch, deshalb sind die falsch/ (p. 73)

此に世尊は經中に「かのあらゆる虛誑法は是れ虛妄なり、比丘等よ、是の如く、かの不虛誑なる涅槃の法は、最勝の眞理(諦)なり」と說き給へり。そは一切の行は虛誑法なるが故に。この故に其等は虛妄にして、邪妄に顯現④するが故に、分別の自性 (svabhava, Ṅo-Bo) は空なり。

① 自性、他性、共生、無因性の生起の四種。

② 此の偈と本偈譯との相違は左の如し。

「世尊は若し法は　//bCom-Ldan-ḥDas-kyi Chos Gaṅ-Shig/

虛誑(ならば)それは虛妄なりと說き給へり」　/bSlu-ba De-na bRdsun Shes gSuṅs//

③ 般若燈論—「婆伽婆說彼、虛妄劫奪法。」

梵文 moṣadharma-moṣa (奪取する)、藏譯 bSlu-ba はその對譯なり。

中觀釋論—「彼虛妄法者、諸行妄取故。」

④ 倶舍論—「可見、明、境。」

入楞伽經—「所現、獨譯 Scheines (Von Walleser)

此に問て曰、若し所有る法は是れ虛妄ならば、かの二者も亦無の意義に同じきが故に、虛誑の法

の虛妄は云何ぞ成せらるべき。此に釋して曰 (p. 68b)

(2)「若しあらゆる虛誑の法あり、 //Gal-te bSlu Chos Gaṅ-Yin-pa/
そは虛妄ならば、そこに何ものか虛誑とな /De-Rdsun De-la Ci-Shig bSlu/
るや
世尊に由て其を說かれたるは、 /bCom-Ldan-ḥDas-kyi De-gSuṅs-pa/
①空性(の)完全なる敎示なり」 /Stoṅ-pa-Ñid Yoṅs-su bStan-pa-Yin//

「虛誑妄取者　「若し虛誑法なるところのものが是れ虛妄ならば、 //Tan mṛṣā moṣadharma Yad
是中何所取　そこに何ものか虛誑せらるゝや、 Yadi kiṅ tatra muṣyate/ (p. 238)
何說如是事　されど此のことは世尊によりて、 Etad tu-uktaiṅ Phagātā
欲以示空義。」　空性の說明として說かれたり。」 çūnyatāparidīpakaiṅ// (p. 239)

/Wenn, was verführerisch ist, falsch ist, was ist da verführerisch?
Dieses vom Erhabenen Gesagte umschreibt die Leerheit./ (p. 73)

若し虛誑の法と說き給へる總てのものは、是れ虛妄ならば、無の義と同しければ、そこに何ものかゞ虛誑となるや。是の如く虛誑は邪妄に於ける顯現なるが故に、虛妄は妄分別の自性空なれば、無の義にあらざるが故に、虛誑の法に由て虛妄を成するに適す。この故に世尊に由て虛誑法なりと說

かれたることは、空性(の)完全なる教示なりと知るべきなり。

① çūnyatā, Stoṅ-pa-Ñid. Leerheit (空性) (Von Walleser)

漢譯「中論」、「般若燈論」—空義。

(3)「諸の存在[1]は自性なし、 //dṄos-Rnams Ṅo-bo-Ñid Med-De/

異に變して現ずるが故に」 /gShan-du ḥGyur-ba Snaṅ-Phyir-Lo/

「諸法[2]有異故、 「異性の見あるが故に、 /bhāvānāṅ niḥsvabhāvatvam

智皆是無性。」 諸の存在は無自性なり。」 anyathābhāva darçanāt/

/Die Dinge sind ohne Selbstsein, weil sie als anders werdend erscheinen./ (p. 74)

世尊によりて虚妄なりと說かれたことは、無と法無我との義に非ず、諸の存在中には補特伽羅の無自性の義[3]なり。何の故に云ふや。位置が異に轉變して現はるゝが故なり。

① 梵文 anyathā-bhāva 漢譯 異、變異、異性。

② 般若燈論—「見法變異故、諸法無自體。」

「中觀釋論」—「諸法無自性、見有異性故。」

③ ポタラ版 Don-Las Yin-te (義より有りて)

(3)「無自性[1]の存在はなし、 /Ṅo-bo-Ñid-Med dṄos-Med-de/

何故なれば、諸の存在は空性なればなり」　/Gaṅ-Phyir dṄos-Rnams Stoṅ-pa-Ñid//

「⑤無性法亦無　「無自性なる存在は有らず　/asvabhāvo bhāva nāsti

一切法空故。」　何となれば諸の存在は空性なるが故に。」　bhāvānāṁ çūnyatā yataḥ// (p. 240)

/Ohne Selbstein ist nicht ein Ding (bhāva), wegen der Leerheit der Dinge/ (p. 73)

法の無自性の存在はなし。何故に云ふや。何故とならば、諸存在は空性にして、法の自性あることを認むべからざればなり。

① 本偈譯――「存在の無自性はなし」/dṄos-po Ṅo-bo-Ñid-Med Med/

② 十二門論の「觀性門」――「見ㇾ有ニ變異相一、諸法無ㇾ有性、無性法亦無、諸法皆空故。」

漢譯――左の偈文に相當するものは、梵、藏兩原文、般若燈論、中觀釋論に缺く。

「諸法若無性、云何說ニ嬰兒一、乃至於ニ老年一　而有ニ種々異一。」

(4)「若し自性なければ、　//Gar-te Ṅo-bo-Ñid Med-na/

異に變するものは何ぞや。」　/gShan-du ḥGyur-ba Gaṅ-gi-Yin/

「若諸①法有ㇾ性、　「若し自性が無ければ、　//Kasay syād anyathā bhāvaḥ

云何而得ㇾ異。」　何ものに付て變異があるや。」　svabhāvaç cen na vidyate/

/Wenn An-sich-Sein nicht ist, wessen ist Anders-sein (anyathā-bhāva, Veränderung)? (p. 74)

若し法の自性なくば、分位が異に變じて現ずるは何ものになるや。この故に世尊が虛妄なりと說き給へるは、諸の存在中に補特伽羅（pudgala, Gaṅ-Zag）は無自性の義なれども、法の無自性にあらず。

①漢譯——第一句と第三句との次第を變更せり。
般若燈論—「自體若非有、何法爲變易。」
中觀釋論—「若法無自性、法云何有異。」

此に釋して曰、

(4)「若し自性存せば、
云何ぞ異に變ずるや。」

/Gaṅ-te Ṅo-bo-Ñid Yod-na/
/Ji-Lta-Bur-na gShan-du ḥGyur/

「若①諸法無性、
云何而得異」

「若し自性が有るならば、
何ものに變異ありや。」

/kasya syād anyathā-bhāvaḥ
svabhāvo yadi vidyate// (p. 241)

/Wenn An-sich-Sein ist, wie sollte Veränderung (anyathā-bhāva) sein? (p. 74)

若し法の自性あらば、そは云何ぞ異に變ずるや。②變異なければなり。

①「中論」の「觀有無品」第九偈—「若法實有性、云何而可異、若法實無性、云何而可異。」
②原文 Rnam-par-ḥGyur-ba (Vipariṇāma) 獨譯 Veränderung.

又復

(5)「其ものには異に變することなし、　//De-Ñid-la-ni gShan-ḥGyur-Med/
他のものも亦有るに非ず、　/gShan-Ñid-la Yaṅ Yod-Ma-Yin/
何故ならば、青年は老いず、　/Gaṅ-Phyir gShon-nu Mi-Rga-Ste/
何故ならば、老もまた老いず」　/Gaṅ-phyir ①Rgas-paḥaṅ Mi-Rgaḥo//

「是法則無ㇾ異、②　「此のものに變異は可能ならず、　//Tasyaiva na-anyathā-bhāvo
異法亦無ㇾ異、　他のものにも亦可能ならず、　nāpy anyasyaiva yujyate/
如ニ壯不ㇾ作ㇾ老、　壯者は老いず、　Yuvā na jīryate yasmād
老亦不ㇾ作ㇾ壯。」　老者も亦老いざるが故に　yasmāj jīrṇo na jīryate// (p. 241)

/In diesem nämlich ist nicht Anderswerden, in anderen auch ist es nicht,
Weil ein Junger nicht alt wird, (und) weil ein Alter nicht alt wird./ (p. 74)

(p. 69a) 此にその承認せる存在に於て異の轉變は二種なり。其のものか、若は異に變ずと計るとも、二者の如きも亦認むべからず。何故に云ふや。何故とならば、青年はまた老いず、何故とならば、老も亦老いざればなり。

① 本偈譯 /Gaṅ-Phyir Rgas-paḥaṅ Mi-Rgyaḥo/
② 「般若燈論」―「彼體不ㇾ變ㇾ異、餘亦不ニ變異一、如ニ少不ㇾ作ㇾ老、老亦不ㇾ作ㇾ小。」

「中観釋論」―「若諸法卽異、無異法可有、現住法若異、後變異不ㇾ成。」

此に問て言く、若し其のものが異に變せば、其は何の過失となるや。此に釋して曰、

(6)「若し此のものが異に變ぜば、　//Gal-te ḥDi-Ñid gShan-Gyur-na/

乳は酪に變ずべし、」　/Ḥo-Ma-Ñid-ni Shor-ḥGyur-Ro/

「若是法卽異、　「若し此のものは異に變ぜば、　//Tasya ced anyathā-bhāvaḥ

乳應卽是酪。」　乳は酪に變ずべし」　kṣīram eva bhaved dabhi/

/Wenn eben dieses ein anderes wird, so wird Milch eben Sauermilch/

若し其のものが異に變ぜば、斯くて乳は酪に變ずべし。是の如きものは認むべからず。云何に是を考ふるに、異が異に變ずと思惟せば、此に釋すべし。

① 本偈譯―― Zor(桶)は誤。

(6)「乳より異なる何ものかによつて、　/Ḥo-ma-las gShan Gaṅ-gis-ni①/

酪の存在は有りうべし」　/dÑos-po ②Sho-ni Yin-par ḥGyur//

「離乳有何法、　「乳より異なる何ものかに付て、　/Kṣīrād anyasya kasya cid

而能作於略。」　酪の存在はあるべし」・　dadhi-bhāvo bhaviṣyati// (p. 242)

若し異が異に變ずべしと思惟せば、乳より異の何ものかに依て酪の存在は有りうべし。是の故に二種もまた異に變ずことは認むべからず。

① 本偈譯 /Gaṅ-Shig-Ni/（何ものは）
② 同　譯 /Zo-Yi dṄos-po/（稀の存在）は誤。
般若燈論—「異乳有₂何物₁、能生₂於彼酪₁。」
中觀釋論—「若或異₂於乳₁、云何得₂成₁酪。」

此に問て言く、さらば今空と云へる其の究竟に達することありや否、此に釋して曰、

(7)「若し少分の不空あらば、　//Gal-te Stoṅ-Min Cuṅ-Zad-Yod/
空もまた少分あるべし、　/Stoṅ-paḥaṅ Cuṅ-Zad Yod-Par-ḥGyur/
少分不空もあらざれば、　/Mi-Stoṅ Cuṅ-Zad Yod Min-Na/
空もまた何處にか有らんや。」　Stoṅ-paḥaṅ Yod-par Ga-la-ḥGyur/

「若有₂不①空法₁、　「若し何か不空なるものが有らば、　//Yady açūnyaṁ bhavet kiṁcit
則應₂有₁空法₁、　空なるものも有るべし、　Syāc chūnyam iti Kiṁcana/
實無₂不空法₁、　不空なるものが何もなければ、　Na kiṁcid asty açūnyaṁ ca
何得₂有₁空法₁。」　何處にか空なるもの有らんや」　kutaḥ çūnyaṁ bhaviṣyati// (p. 245)

/Wenn irgendwelches Nicht-leeres wäre, so würde auch irgendwelches Leeres Sein;
Wenn irgendwelches nicht-leeres nicht existiert, woher sollte Leeres auch existieren? (p. 75)

若し少分の不空が有りうるならば、其れに由てかの反對の空もまた少分あるべし、少分の不空もありと是の如く承認せられず、かの反對なきが故に、空もまた何處にか有らんや。

① 般若燈論—「若一法不空、觀レ此故有レ空、無二一法不空一、何處空可レ得。」
中觀釋論—「若有二不空法一、即應レ有二空法一、無二少不空法一、何得レ有二其空一」

復曰、

(8)「諸の勝者によりて空性は、 //Rgyal-pa Rnams-Kyis Stoṅ-Ñid-ni[1]/
一切見を決定して出離すと說かれたり、 /Lta-Kun Ṅes-par ḥByiṅ-par-gSuṅs/
凡そ空性の見あるものは、 /Gaṅ-dag Stoṅ-pa-Ñid Lta-ba/
彼等を成（化）せらるゝことなしと說かれたり。」 /De-dag ḥSgrub-tu Med-par-gSuṅs//

「大聖說二空法一、 「空性は一切の見の捨離なりと、 //çūnyatā sarva-dṛṣṭīnāṁ
爲レ離二諸見一故、 諸の勝者に依て說かれたり、 Proktā niḥsaraṇāṁ jinaiḥ/

若復復見ㇾ有ㇾ空、　然るに倘空見あるところのものは　Yeṣāṁ tu çūnyatā-dṛṣṭis
諸佛所ㇾ不ㇾ化。」　彼等を不所成なりと説かれたり」　tān asādhyān babhāṣire// (p. 247)

/Durch die Sieger (jina) ist die Leerheit als der Ausgang (niḥsaraṇa) aller Ansichten verkündet. Deren aber die Ansicht der Leerheit ist, die werden als nicht-erreichend (Sc. den Sinn der Leere) bezeichnet/ (p. 75)

諸佛世尊によりて空性は一切見の反對なるが故に、一切見より決定して出離すべきを説かれしかば、凡そ空性の見あるものは、彼等を成(化)せらるること能はずと (p. 69) 説かれ、禪 (bSam-gTan, Dhyāna) の頭に於ける頭蓋骨の如し。

① 本偈譯 /Rgyal-ba Rnams-kyir Stoṅ-pa-Ñid/

② 般若燈論ー「如來説二空法一、爲レ出二離諸見一、諸有見空者、説二彼不可治一。」
中觀釋論ー「遣レ有故説レ空、令三出二離諸見一、若或見レ有レ空、諸佛所レ不レ化。」
月稱造「入中道自疏」(dBu-Ma-la ḥJug-paḥi Raṅ-ḥGrel-bShugs-So; p. 119) に曰、

「又論に據れば、
「空性は一切の見を、　/Stoṅ-Ñid Lta-ba Thams-cad-Ni/
決定して出離すと勝者に依て説かれたり、　/Ṅes-par ḥByiṅ-par Rgyal-bas gSuṅs/
凡ての空性の見(あるもの)は、　/Gaṅ-Dag Stoṅ-pa-Ñid Lta-ba/
彼等を成(化)せらるることなしと説かれたり」　/De-Dag Sgrub-tu Med-par gSuṅs//

阿闍梨耶聖龍樹に依て造られたる「根本中(論)無畏疏」内、①眞實性を觀ずと名けらるゝ第十三品なり。
②(De-kho-na-Ñid bRtag-pa Shes-Bya-Ste Rab-tu-Byed-pa bCu-gSum-paḥo)

①② 眞性 De-kho-na-Ñid=tattva (by Mahavyutpatti)
眞如 De-bShin-Ñid=tathatā (〃)
如實 Yaṅ-Dag-pa=Samyak (〃)

「觀合品」第十四 (Saṁsarga-parīkṣā)

此に問て曰、諸の存任は自性 (Svabhāva, Ño-Bo-Ñid) あるのみなり、世間に於て會合を見るが故なり。此に釋して曰、

先に「觀根品」(第三觀六處品)に於て、所見と見と見者との三者等には所作は認むべからずと、廣く觀察したる其等と異別なきが故に、今は云何に相互に會合を認むべからずと是の如く說かれたり。そは是れを思惟するに、何の正理に由て斯く釋せらるゝや。

(1)「所見と見と見者と、 //bLta-Bya Lta-ba Lta-ba-Po/
是等の三者は二と二と、 /gSum-po De-Dag gÑis-gÑis Daṅ/

一切とは亦相互に、　/Thams-cad kyaṅ-Ni Phan-Tshun-Du/
會合すること有るに非ず。」　/Phrad-par-ḥGyur-ba Yod-Ma-Yin//

「見、可見、見者、　「見らるゝものと、見ることゝ見る者との　//Draṣṭavyaṁ darçanaṁ draṣṭā
是三各異方、　是等の三は二つゞつと、　triṇy etāni dviço dviçaḥ/
①如是三法異、　一切とが又相互に、　Sarvaçaç ca na saṁsargaṁ
從無有合時」　結合することと決してなし」　anyonyena vrajanty uta// (p. 250)

/Zu Sehendes, Sehen, Seher; diese drei
Vereinigen sich überall nicht wechselseitig zu je zweien/ (p. 77)

所見（bLta-bar Bya-ba）とは根の意義（Don, artha, 境）なり。見（Lta-ba）とは根（dBaṅ-Po）なり、見者（Lta-ba-Po）とは我（ātma, bDag）なり。所見と見と見者との是等の三者は二と二と一切とは亦相互に會合せざるなり。所見と見ともまた會合せず。所見と見者ともまた會互せず、見と見者ともまた會合せず、所見と見者ともまた會合せず。燈と闇との如し。

① 般若燈論—「二二互相望、一切皆不合。」

(2)「是の如く染①と染者②と、　//De-bShin ḥDod-Chags Chags-pa Daṅ/

所染と煩惱と、　　/Chags-par-Gyur Daṅ Ñoṅs-Moṅs-pa/ ③

諸餘（の煩惱）もまた入の、　　/Lhag-Ma-Rnams kyaṅ Skye-mChed-kyi/

餘とはまた三種に由て見らる」　　/Lhag-Maḥaṅ Rnam-pa gSum-Gyis bLta//

④「染與於可染、　　「染と所染者と、　　//Evaṁ rāgaç ca raktāçca ④

染者亦復然、　　所染と亦是の如く見らるべきなり　　rañjanīyaṁ ca dṛçyatām/

餘入餘煩惱、　　諸の諸煩惱も餘の入も、　　Traidhena çoṣāḥ kleçāç ca

皆亦復如是」　　亦此三種によりて見らるべきなり」　　ceṣāṅy āyatanāni ca// (p. 251)

/So betrachte man Leidenschaft, Leidenschaftlichen, Gegenstand der Leidenschaft (rañjanīya),

Auch die übrigen Qualen (Kleśa) und die übrigen āyatanas (Sinnesgebiete) auf drei Arten/

(p. 77)

云何ぞ所見と見と見者等は、二と二と一切とは亦相互に倶に會合せず、是の如く染と染者と所染等も亦二と二と一切とは亦相互に倶に會合せず、染と染者とも會合せず、染と所染ともまた會合せず、染者と所染ともまた會合せず、染と染者と所染ともまた會合せず。是の如く煩惱は餘の諸の瞋恚等と入の餘の聲と聽と聽者等もまた二と二と一切とは亦相互に倶に會合せざるを三種によりて見るべ

きなり。

①② 原文 ḥDod-Chags Chags-pa は貪慾と貪者、又は愛慾と愛者と譯出すべきものとす、今は漢譯に從ふ。獨譯ワレザー氏の Leidenschaft（情、激情、怒）は誤りであり、Schmidt 氏の藏獨字典に ḥDod-Chags=Begierde, Lust（色慾、欲望）とあるは可なり。

③ 原文 Chags-par-Gyur は本偈に Chags-par Bya-Ba（所染）とあり。

④ 般若燈論―「應知染々者、及彼所染法、餘煩惱餘入、三種皆無レ合。」

此に問て曰、何の故に其等の所見等は相互に倶に會合せざるや。此に釋すべし。

(3)「異は異と會合するとき、　//gShan gShan Daṅ Phrad-Gyur-Na/
何故に所見等に於ては、　/Gaṅ-Phyir bLta-Bya-ba La-Sogs-La/
かの異は有るに非ず、　/gShan De-Yod-pa Ma-Yin-Pa/
この故に會合せざるなり。」　/De-Phyir Phrad-pa Mi-ḥGyur-Ro//

①「異法當レ有レ合、　「異は異と會合することあり、　//Anyena-anyasya saṁsargas
見等無レ有レ異、　而も所見等のものに取つては、　tac ca anyatvaṁ na vidyate/
異相不レ成故、　異性は存せず、　Draṣṭavya prabhṛitīnāṁ yan
見等云何合。」　其故に其等は會合に至らず」　na saṁsargaṁ vrajanty ataḥ// (p. 251)

/Wenn anderes sich mit anderem vereinigt, weil in dem zu Sehenden usw.
Jenes andere nicht existiert, deshalb ist nicht Erreichen/ (p. 78)

こゝに是等は異なるとき、異と會合するに至るべしと謂ふ、何が故ぞ、所見等は正理に由て觀索するに、かの異有ることなし、それ故に會合せざるなり。

① 般若燈論—「異共異有レ合、此異不可得、及諸可見等、異相皆不レ合。」

(4)「只、所見等に、 //bLta-Bya la-Sogs ḥBaḥ-Shig-La/
異性なきのみならず、 /gShan-Ñid Med-par Ma-Zad-kyi/
①誰が誰と倶なるも、 /Gaṅ-Yaṅ Gaṅ-Daṅ Lhan-Cig-tu/
異性に於ては認むべからず」 /gShan-pa-Ñid-du Mi-ḥThad-Do//

②「非但可見等、 「只所見等の、 //Na ca kevalaṃ anyatvaṃ
異相不可得、 異性があらざるのみならず、 draṣṭavyāder na vidhyate/
所有一切法、 誰に付て誰と倶なるも、 kasya cit kena cit sārdhaṃ
皆亦無異相」 その異性は生ぜず」 na-anyatvam upapadyate// (p. 252)

/Nicht nur bei zu Sehendem usw. existiert nicht Anderssein,

Was immer mit wem immer zusammen ist, (da) trifft Anderssein nicht zu/ (p. 78)

只所見等の其等には相互に異性を認むべからざるのみならず、是の如くあらゆる存在と、あらゆる存在とは倶に異性を認むべからず。異性なければ、あらゆる誰が誰と倶に會合することは認むべからず。

① Wallesser 氏獨譯 immer（常に）は誤。

② 般若燈論―「非獨可見等、異相不可得、及餘一切法、異亦不可得。」

此に問て曰、云何なる正理に由て異性は認むべからざるや。此に釋すべし。

(5)「異は異に緣りて異なり、　//gShan-Ni gShan-Las bRten-te gShan/ ①
異なくも異より異とならず、　/gShan-Med gShan-Las gShan Mi-ḥGyur/
何に緣りて何があるとも、　/Gaṅ-La bRten-te Gaṅ-Yin-pa/
そは其れより異は認むべからず」　/De-ni De-Las gShan Mi-ḥThad//

②「異因異有異、　「異は異に緣りて異なり、　//Anyad anyat pratītya-anyan
異離異無異、　異なくして異より異ならず、　na-anyad anyad ṛite 'nyataḥ/
若法從因出、　而して或ものに緣りて此のものが　Yat pratītya ca yat tasmāt

是法不ㇾ異ㇾ因」　　其れより異なるものは有り得ざるなり」　tad anyan na-upapadyate// (p. 252)

/Anderes ist von anderem abhängig, anderes ohne anderes ist nicht von anderem anderes (d. i. verschiedenes);
Wovon was abhängig ist (d. h. wenn etwas von etwas abhängig ist), das ist nicht als von diesem verschieden (eig. anderes) angängig/ (p. 78)

こゝに汝は異なりと云へるを現に執望する總てのものは、只そは其れを離れて異に緣りて異となることあるも、異なければ、異は自らを離れて異とならざるべし。

① 本偈譯と左の如く多少の相違あり。

「異は異に緣りて異なり。　//gShan-Ni gShan-la bRten-te gShan/
異なくして異は異とならず。　/gShan-Med gShan-Las gShan Mi-ḥGyur/
何に緣りて何があるとも　/Gan-la bRten-te Gan-Yin-pa/
そは其れより異なるを認むべからず」　/De-ni De-Las gShan Mi-ḥThad//

② 般若燈論—「異與異爲ㇾ緣、離ㇾ異無ㇾ有ㇾ異、若從二緣起一者、此不ㇾ異二彼緣一」

又復 (p. 70b)

何に緣りて何を生ずるも、そは其れを離れて異あると認むべからず。此に問て曰、著し異あらば

其に由て何の過に墮するや、此に釋すべし。

(6)「若し異が異より異ならば、
異なくもまた適當なるべし、
異より異なるもの丶、かの異は
無ならば無の故に、此の故になし」

①//Gal-te gShan-ni gShan-Las gShan/
/gShan-Med-par Yaṅ Ruṅ-bar-ḥGyur/
/gShan-Las gShan-paḥi gShan-pa De/
/Med-Na Med-pas De-Phyir-Med//

②「若離從異異、　「若し異は異より離れても、
應餘異有異、　(異は)有るべし、
離從異無異、　其(の異)は異より離れてあり、
是故無有異。」　それ故に異は存せず」

//Yady anyad anyad anyasmād
anyasmād apy ṛite bhavet/
Tad anyad anyad anyasmād
ṛite nāsti ca nāsti ataḥ// (p. 253)

/Wenn anderes von anderem verschieden (eig. anders) wäre, so wäre es auch ohne anderes möglich;
Da es ohne das von dem anderen verschiedene (eig. andere) nicht existiert, existiert es nicht/
(p. 79)

若し何に緣りて異となるも、其れを離れて異ありうるならば、かの異なきも、また是の如く適當になりうるが故に、それは認むべからず。云何に是れを考ふるに、異は異に緣りて異となるべしと思

惟せは、何が故にかの異と異なる異なきとき、異なきが故に、自らより異性にならざるべし、この故に異なきのみなりと知れ。

① 本偈譯と多少の相違あり。

「若し異が異より異ならば、 //Gar-te gShan-Ni gShan-Las gShan/
そのとき異なくも異となるべし、 /De-Tshe gShan-Med gShan-ḥGyur/
異なくして異となることは、 /gShan-Med-pa-Ni gShan-ḥGyur-ba/
有ることなし此の故になし。」 /Yod-Min De-Yi-Phyir-Na Med/

② 般若燈論に此偈文缺。

此に問て曰、縁起とは異性に非ざるも、されど異性と云はるゝ彼のあらゆる一般のものに観待(待因)して、かの異性となるべし、此に釋すべし。

(7)「異性は異中にあることなし、 //gShan-Ñid gShan-la Yod-Ma-Yin/
不異中にも亦有ることなし、 /gShan Ma-Yin-laḥai Yod-pa-Min/
異性あるに非ざれば、 /gShan-Ñid Yod-pa Ma-Yin-Na/
異若は其者も有ることなし。」 /gShan-Nam De-Ñid Yod-Ma-Yin//

「異中②無異相、 「異性は異中になく //Na-anyasmin vidyate 'nyatvam

不異中亦無、　不異中にもなし　ananyasmin na vidyate/ (p. 254)
無レ有二異相一故、　異性知れざるとき、　Avidyamāne ca anyatve
則無二此彼異一。」　異若は其者も存せず」　nāsty anyad vā tadeva vā// (p. 255)

/Anderssein existiert nicht im anderen, im nicht-anderen auch existiert es nicht;
Wenn Anderssein nicht existiert, so existiert nicht anderes oder dasselbe/ (p. 79)

汝は異性と云へるあらゆる一般のものに觀待して、異となるべしと說けり、此の故に斯くては緣起(pratītya-samutpada, Rten-Ciṅ ḥBrel-bar-ḥByuṅ-ba)なりと云ふ說明に非ずや。又異性と云へる彼のあらゆるものは、また存在に緣りつゝ觀待して成ずるが故に、そは存在を離れて異中にも亦あらざるが故に、異性有るに非ざれば、異若は不異そのものなりと觀察するところの其の二者もまた有ることなし。

① 般若燈論―「異中無レ有レ異、不異中亦無、由レ無二異法一故、不異法亦無。」

又復

(8)「其は其と會合なし、　//De-Ni De-Daṅ Phrad-pa-Med/
異と異とは亦會合するに至らず、　/gShan Daṅ ① gShan Yaṅ Phrad Mi-ḥGyur/

會合しつゝあるものと會合したるものと、　/Phrad-bShin-pa Daṅ Phrad-pa Daṅ/
會合者とはまた有ることなし。」　/Phrad-pa-po Yaṅ Yod-Ma-Yin//

「是[2]法不ニ自合」　「此と此との結合も　//Na tena tasya saṁsargo
異法亦不」合、　異と異との結合も妥當ならず、　na-anyena-ȧnyasya yujyate (p. 255)
合者及合時、　結合せられつゝあるものと結合せられるものと　Saṁsṛijyamānaṁ saṁsṛiṣṭaṁ
合法亦皆無。」　結合するものとは存せず。」　saṁsṛaṣṭā ca na vidyate// (p. 256)

/Dieses vereinigt sich nicht mit diesem, ein anderes auch vereinigt sich nicht mit anderem; Das sich Vereinigende das Vereinigen, der Vereiniger auch existieren nicht/ (p. 80)

此は此と會合せざることなし。何の故に言ふや。一なるが故にして、其者と其とは會合せざるが故なり。異と異とはまた會合せず、何の故に云ふや。異なればなり。異等（Thad-Dad-pa-Dag）は、會合を欲せざるが故に、（その）必要なきが故なり。是の如く何故ならば、廣く觀察するに、諸法に會合することは認むべからず、この故に會合しつゝあるものと、會合と會合者とは亦あることなし、天と地との如し。

① 本偈譯
「異は異と會合せず」/gShan-Ni gShan Daṅ Phrad-Mi-ḥGyur/
② 般若燈論—「一法則不合、　異法亦不」合、　合時及已合、　合者亦皆無。」

阿闍梨耶、聖龍樹によりて造られたる「根本中論無畏疏」內、觀合と名けられて、第十四品なり」
(Phrad-pa bRtag-pa Shes-Bya-ba-Ste, Rab-du-Byed-pa bCu-bShi-paho)

「觀[①]有無品」第十五(Svabhāva-parīkṣā)

此に問て曰、諸の存在は自性あるのみなり、別々の所作(kriyā, 作用)を爲し能ふところに示現するが故に、その如く瓶の自性(Ṅo-Bo-Ñid)と、毛布の自性等は亦諸の因と緣(pratyaya, Rkyen)とより生ずるが故なり。

① 梵文題品—「自性の觀察」と名けらる第十五品。」
漢譯題品—「觀有無品」は西藏原本の卷末に「存在と無存在との觀察と名けられて」(dṄos-po Daṅ dṄos-po-Med-pa bRtag-pa Shes-Bya-ba-Ste)とあつて、藏漢兩文一致する。藏文 dṄos-po は bhāva(存在)であり、dṄos-po-Med-pa は abhāva(非存在)であるから、是れを「有と無」との意に譯出せられて漢譯に相應す。梵題の自性(svabhāva, Ṅo-Bo-Ñid)とは、存在、物、現象の本質、又は實體を意味し、存在(諸法)をして存在あらしむる實體是れを自性と名けらる。本品は存在物あらしむる自性を否定することがその主題である。故に藏漢二譯一致と梵題とは、存在と自性との關係を闡明する意味に於て三者は悖るものに非ず。

此に釋すべし。(p. 71a)

(1)「自性は因と縁より、 //Ño-Bo-Ñid-Ni① Rgyu-Rkyen-Las②③/

生ずるとは正しからず。」 /ḥByuṅ-bar Rigs-pa Ma-Yin-No/

「衆④縁中有レ性、 「自性の發生は //Na saṁbhavaḥ svabhāvasya

是事則不レ然。」 諸の縁と因によりて結合せられず yuktaḥ pratyaya-hetubhiḥ

/Es ist nicht richtig (Yukta), dass An-sich-Sein aus Ursache und Wirkung hervorgeht/ (p. 81)

自性は諸の因と縁とより生ずとは正しからず。そこに是れを考ふるに、若し自性は諸の因と縁とより生せば、それに由て何の失となるべしと思惟するや。

① 原文 Ño-Bo-Ñid(自性)—Svabhāva(それ自らの存在)、(本質)
本偈文譯—Raṅ-bShin (prakṛiti, 本性)とあり。

②③ Rgyu-Rkyen=hetu-Pratyaya (因、因縁と條件)

④ 般若燈論—「法若有二自性一、從二縁起一不レ然。」

此に釋すべし。

(2)「因と縁とより生じたる、 /Rgyu Daṅ Rkyen-Las Byuṅ-ba-Yi/

自性は所作となるべし。」 /Ño-Bo-Ñid-Ni① Byas-par-Gyur//

「性②從二衆縁一出、 「因と縁より生ぜば、 /Hetu-pratyaya-saṁbhūtaḥ

卽名爲ニ作法一」　自性は所作となるべし。」　svabhāvaḥ kṛitako bhavet// (p. 259)

/Ein aus Ursachen und Bedingungen hervorgegangenes An-sich-Sein wäre künstlich (kṛtaka)/ (p. 81)

諸の因と緣より生ぜば、自性は所作のものなりとの過失を其處に成ずべし。

① 本偈文譯——Rań-bShin Byas-pa-Can-du-ḥGyur (本性は所作を有すべし)

② 般若燈論―「若從ニ因緣一起、自性是作法。」

此に問て曰、

(2)「自性は所作なりといふ、　//[1]Ṅo-Bo-Ñid-Ni Byas-pa Shes/
云何なるものに於て適するや、　/Ji-Lta-Bur-Na Ruṅ-bar-ḥGyur/
自性は爲作に非ず、　/Ṅo-Bo-Ñid-Ni [2]bCos-Min Daṅ/
他に觀待することなきものなり。」　/gShan-la bLtas-pa Med-pa-Yin//

[3]「性若是作者、　「自性は實に云何なる方法にて、　//Svabhāvaḥ kṛitak nāma
云何有ニ此義一　復所作のものとなるをえん、　bhaviṣyati punaḥ kathaṅ/ (p. 260)
性名爲ニ無作一　非所作なる自性は　Akṛitrimaḥ svabhāvo hi
不下待ニ異法一成上」　又他の場處に觀待を有せず」　nirapekṣaḥ paratra ca// (p. 262)

/Wie wäre An-sich-Sein als „künstlich“ möglich?
An-sich-Sein is nicht künstlich und existiert nicht (als) abhängig von anderem/ (p. 81)
自性は所作なりと云へるは、云何なるものに適するや、何故とならば、自性は爲作（人爲）に非ず、他に觀待することなきことあればなり。

① 本偈譯―「本性は所作を有すと云ふは」Raṅ-bShin Byas-pa-Can Shes-Byar/
② 原文―bCom（人爲）、獨譯 künstlich（人工）
③ 般若燈論―「若有二自性一者、云何當二可作一。」
原文第三偈、第四偈に相應する偈文は般若燈論に缺く。

此に問て曰、若し自性なくば、されば今他の存在はあるべし。此に釋すべし。(p. 71b)

(3)「自性は有るに非ざれば、 //Ṅo-Bo-Ñid-Ni Yod-Min-Na/
他の自性は何處にかあらん、 /gShan-Gyi dṄos-po Ga-la Yod/
他の存在の自性は、 /gShan-Gyi dṄos-poḥi Ṅo-Bo-Ñid/
他の存在なりと稱せらる。」 /gShan-Gyi dṄos-po-Yin Shes-bRjod//

①「法若無二自性一、 「自性の有らざるとき、 //Kutaḥ svabhāvasya-abhāve
云何有二他性一、 云何にして他の存在あらん、 Prabhāvo bhaviṣyati/ (p. 265)

自性於他性、　他の存在の自性は、　Svabhāvaḥ parabhāvasya
亦名爲自性。」　實に他の存在と語らるればなり。」　parabhāvo hi kathyate/ (p. 266)

/Wenn An-sich-Sein nicht existiert, woher wäre Anderssein (parabhāva)?
Eines anderen Dinges An-sich-Sein wird Anderssein genannt/ (p. 82)

若し自性が有るに非ざれば、今他の存在は何處にか有らん。何が故となれば、他の存在の彼の自性は、他の存在なりと稱せられなば、かの自性をまた廣く觀察するに認むべからず、この故に他の存在もまた無きなり。

① 般若燈論—「法既無自性、云何有他性、」 原文第三、第四の兩句に相當するものを缺く。

此に問て曰、自性と他の自性となくとも、また存在はあるべし。此に釋すべし。

(4)「自性と他の存在等を、　//Ṅo-Bo-Ñid Daṅ gShan dṄos-Dag/
除きて自在は何處にかあらん、　/Ma-gTogs dṄos-po Ga-la Yod/
自性と他の存在等とが、　/Ṅo-Bo-Ñid Daṅ gShan dṄos-Dag/
有らば存在に成ずべし。」　/Yod-Na dṄos-po ḥGrub-par-ḥGyur/

「離二自性他性一　「自性と他の存在とを　//Svabhāva-parabhāvabhyāṃ
何得更有二法一、　離れて存在は復云何ぞあらんや、　ṛite bhāvaḥ kutaḥ punaḥ/
若有二自他性一　自性若は他の存在が、　Svabhāve parabhāve vā
諸法則得二成一」　あらば存在は實に成ずべし」　sati bhāvo hi sidhyati// (p. 266)

/Ohne An-sich-Sein und Anderssein: woher (kann Sein) (bhāva) existieren?
Wenn An-sich-Sein und Anderssein existieren, wird Sein (bhāva) erreicht/ (p. 82)

自性と他の存在等を除ける存在は何處にかあらんや。何の故に云ふや、是の如く自性と他の自性等が有らば　存在は成じうるが故なり。

① 般若燈論―「自他性已遣、何處復有レ法。」
原文第三、第四の兩句に相當する漢譯偈文を缺く。

此に問て曰、然らば今無存在ものあるべし。此に釋すべし。

(5)「若し存在が成ぜずば、　//Gal-te dṄos-po Ma-Grub-Na/
無存在も成ぜざるべし、　/dṄos-Med ḥGrub-par Mi-ḥGyur-Ro/
存在が異に變ずることを、　/dṄos-po gShan-du ḥGyur-ba-Ni/

無存在なりと人は言ふ。」　/dṄos-Med Yin-par Skye-Bo Smra//

①「有若不」成者、　「若し存在が不成就ならば、　//Bhāvasya ced aprasiddhir
無云何可」成、　非存在も實に成ぜざるべし、　abhāvo naiva siddhyati/
因」有二々法一故、　存在の變異を　Bhāvasya hy anyathābhāvam
有壞名爲」無。」　非存在なりと人々は語る」　abhāvaṁ bruvate janāḥ// (p. 267)

/Wenn Sein nicht erreich wird, wird Nichtsein nicht erreicht.
Eines Seins (bhāva) Anderssein nennen die Leute „Nicht-sein."/ (p. 82)

若し存在が認承せらるとも、それは能く成ぜざるべし、さらば今無存在もまた能く成ぜざるにあらずや否、何の故に云ふや、存在が異に變ずることを、其は無存在なりと人々は言ふが故なり。

① 般若燈論—「若人見二自他一、及有體無體、」
原文第三、第四の兩句に相當するものを缺く。

此に問て曰、爰に存在の眞實性を見るが故に解脫すべしと云はるゝことあり、この故に諸の存在の自性もまたあるべし。此に釋すべし。

(6)「あらゆる存在と他の存在と、　//Gaṅ-Dag① dṄos-Ñid gShan-dṄos Daṅ/

存在と無存在とを見るところの、 /dÑos Daṅ dÑos-Med-Ñid Lta-ba/
彼等は佛の教に於て、 /De-Dag Saṅs-Rgyas bStan-pa-La/
眞實性を見ざるなり。」 /De-Ñid ② mThoṅ-ba Ma-Yin-No//

④「若人見₌有無₋　「自性と他性と、 //Svabhāvaṁ parabhāvaṁ ca/
見₌自性他性₋　また存在と非存在とを、 bhāvaṁ ca a'bhāvaṁ eva ca/
如₌是則不₋見₌　見るところの彼等は、 Ye paçyanti na paçyanti
佛法眞實義₋」　佛の教に於ける眞實性を見ず」 te ③ tattvaṁ buddha-çāsane// (p. 267)

/Welche eben An-sich-Sein und Andersein, Sein und Nichtsein sehen,
Die schauen nicht der Buddhalehre Beschaffenheit/ (p. 82)

あらゆる存在と他の存在と、存在と無存在と名けらる四種を見る彼等は、佛世尊の (p. 71a) 教に於て眞實性 (Tattva, De-Kho-Na) を見ざるなり。

① 本偈譯—「あらゆる本性と他の存在と」 /Gaṅ-Dag Raṅ-bShin gShan-dÑos Daṅ/

④ ③ 原文 De Ñid (tattvaṁ) は婆羅門哲學に用ひらる用語にして實性、眞實性と譯出さる語にして、英語の That-ness はその對譯である。しかし根本佛教では tathatā (tatha+tā)=suchness(如)である。如來の語原 tathā+gata=De-bShin-gÇegs-pa (如に去きし人)は正しく tathatā (眞如)の起源を示すものである。後代に於て此兩語は混同せられて、佛教教學內に併

用さるに至つた、龍樹も亦その一人である。

③ 般若燈論—「彼則不﹂能﹂見﹂如來眞實法﹂」

又復

(7)「世尊は存在と非存在とを、
教へて迦旃延の、
訓誡には有と、
無との二を遮し給へり。」

//bCom-Ldan dṄos Dan dṄos-Ṁed-pa/
/Ston-pa kaḥa-tyḥayana-Yi/ ①
/gDams-Ṅag-Las-Ṅi Yod-pa Daṅ/
/Ṁed-pa gÑi-Gaḥaṅ dGag-pa mDsad// ②

「佛能滅﹂有無﹂ ③
如﹂化迦旃延﹂
經中之所說、
離﹂有亦離﹂無。」

「また迦旃延の教化に於て、
有と無との二が、
遮せられたり、存在と非存在とを
說き給ひし世尊によりて。」

//kātyāyana-avavāde ca
astīti nāstīti ca-ubhayaṁ/
Pratisiddhaṁ bhagavatā
bhāva-abhāva vibhāvinā// (p. 269)

/Der Erhanbene, Sein und Nichtsein erörternd (eig. lehrend),
Hat im Kātyāzanāvavāda beides, Sein und Nichtsein widerlegt/ (p. 83)

何故ならば世尊は存在と無存在と教へて、「迦旃延の訓誡と名けらる經」中に、又有と無との二者を

遮し給へり、それ故に存在と無存在とを見るところの其等を離るべきなり。

① 原文 Kātyāyana—「異部宗輪論に佛滅後三百年に上座部は分裂して二派となり、一に說一切有部、二に雪山住部(本上座部)なり。この上座部の開祖は迦多延尼子なりと云へり」本偈文の迦旃延は部派分裂の開祖と同名異人なり。

② 本偈譯—「無との二者を遮すべく說き給へり」/Med-pa gÑis-ka dGag-par gSuṅs/

③ 般若燈論—「佛能如實觀、不著有無法、教授迦旃延、令離有無二。」

又復

(8)「若し本性に(由て)有性が(あらば)、
そは無性とならず、
本性が異に變ずることは、
決して認むべからず。」

/Gal-te Raṅ-bShin Yod-Ñid-Na/ ①
/De-ni Med-Ñid Mi-ḥGyur-Ro/
/Raṅ-bShin ② gShan-du ḥGyur-ba-Ñi/
/Nam-Yaṅ ḥThad-par Mi-ḥGyur-Ro//

②「若法實有性、
後則不應無、
性若有異相
是事終不然。」

「若し本性有があらば、
それらの無はあらざるべし、
本性の異相は、
決して生ぜず。」

//Yady astitvaṁ prakṛityā syān
na bhavet asya nāstitā/
Prakṛiter anyathābhāvo
na hi jātu upapadyate// (p. 271)

/Wenn Sein (astitva) von sich aus (raṅ bShin, Prakṛityā) wäre, so würde nicht dessen Nicht-sein;

Dass etwas von sich aus seiendes wird, ist niemals angängig/ (p. 83)

若し本性に由て有性があらば、斯くては其は無性とならず。何の故に云ふや、本性が異に變ずることは決して認むべからざるが故なり。

① 本偈文譯―「若し自性に由てあらば」/Gar-te Raṅ-bShin-gyi Yod-Na/

② 般若燈論―「若有是自性、則不レ得レ言レ無、自性有レ異者、畢竟不レ應レ然。」

③ 原文 Raṅ-bShin(prakṛiti)は數論の語にして、神我に對して用ひらる、自性、本性と譯されてあり。 Prakṛiti=the original or natural form or condition of anything; making or placing before or at first.

又復

(9)「本性は有らざるとき、　//Raṅ-bShin Yod-pa Ma-Yin-Na/
何の異に變ずるや、　/gShan-du ḥGyur-ba Gaṅ-gi-Yin/
また本性は有なるとき、　/Raṅ-bShin Yod-pa Yin-Na Yaṅ/
云何ぞ異(相)に變ずるに適せん。」　/gShan-du ḥGyur-par Ji-Ltar-Ruṅ//

①「若法實有レ性、　「本性が無なるとき、　//Prakṛitau kasya ca-asatyām

云何而可レ異、　何ものに異相あるべき、　anyathātvaṁ bhaviṣyati/ (p. 271)
若法實無レ性、　又本性の有るときに、　Prakṛtau kasya ca satyām
云何而可レ異。」　何ものに異相となるべき。」　anyathātvaṁ bhaviṣyati// (p. 272)
/Wenn von sich aus seiendes auch existiert, wessen ist Anderssein?
Wenn von sich aus seiendes auch existiert, wie ist Anderssein möglich? (p. 83)

本性有らざるとき、かれは何の異(相)に變ずるや。本性有るとき、又云何ぞ異(相)に變ずるに適せん。

① 般若燈論—「若無二自性一者、云何而可レ異、實無レ有二一法、自性可得者。」

又復

(10)「有なりと云ふは常の執なり、　//Yod Ces-Bya-bar Rtag-par-ḥDsin/
無なりと云ふは斷の見なり、　/Med Ces-Bya-ba Chad-par Lta/
それ故に有と無とに、　/De-Phyir Yod Daṅ Med-pa-La/
賢者は住すべからず。」　/mKhas-pas gNas-par Mi-Bya-ḥo//
①「定有則著レ常、　「有と云ふは常の執なり、　//Astīti çāçvata-grāho

定無則著ㇾ斷、　無と云ふは斷の見なり、　nāstīty uccheda-darçanaṁ/ (p. 272)

是故有ㇾ智者、　それ故に有性と無性とに於て、　Tasmād astitva-nāstitve

不ㇾ應ㇾ著ニ有無一」　賢者は依るべからず。」　na-āçrīyeta vicakṣaṇaḥ// (p. 273)

/,, Es ist“: das ist Ewig (keit) ergreifen, ,, Es ist nicht“: das ist Vernichtungsansicht (uccheda-darśana).

Deshalb darf sich der Weise nicht auf Sein und Nicht-sein stellen/ (p. 83)

有なりと云ふ、是の如く現に望(執)せば常執なるが故に、無なりと云ふ、是の如く現に望(執)せば斷見なるが故に、此の故に有性と無性とに賢者は住すべからず。

① 般若燈論—「有者是常執、無者是斷見、是故有智者、不ㇾ應ㇾ依ニ有無一。」

此に問て曰、云何にして常と斷との見に墮するや。此に釋すべし。

(11)「若し自性が有なれば、　//Gañ-Shig No-Bo-Ñid Yod-pas/

そは無に非るが故に常なり、　/De-Ni Med-pa Min-pas Rtag/

先有今無なりと云ふ、　/Snon-ḥByuṅ Da-Ltar Med Ces-pa/

斯くては斷に墮すべし。」　/Des-Na Chad-par Thal-bar-ḥGyur//

「若[1]法有二定性一　「自性によりて有なるところの、　//Asti Yad dhi svabhāvena

非レ無則是常、　其ものは無なりと云ふは常なり、　na tan nāstīti çāçvatam/

先有而今無、　先きに有りしも今は無しといふ、　Nāsti-idānām abhūt Pūrvam

是則爲斷滅」　（かくては）斷と執着すべし。」　ity ucchedaḥ prasajyate// (p. 273)

/Was mit An-sich-Sein ist, das ist weil nicht Nicht-sein ist, ewig; (p. 83)

Früher war (ḥByuṅ, entstand) es, jetzt ist es nicht": so trifft Vernichtung zu./ (p. 84)

若し自性に由て有ならば、そは後に無性なりとは認むべからず。本性は轉變せざるが故に、それ故に (p. 72b) 有性の見より常見に墮すべし。かの存在は「先きに生せしも今無なり」（先有今無 Sṅon-Byuṅ-ba Da-Ltar-Med-Do）とは、存在の有を滅する見なり、斯くては斷見に墮すべし。

是の如く何の故ぞ、諸の存在に於て有性と無性との見に多くの過失となるべしと云ふ、それ故に諸存在は無自性なりと云ふ、是れのみ（眞性）を見るものにして、中道（dBu-Maḥi Lam）なるが故に眞實性の眞義を成ずなり。

① 般若燈論―「若法有二自性一、非レ無卽是常、先有而今無、此卽是斷過。」

阿闍梨耶、聖龍樹によりて造られたる「根本中論無畏疏」內、「存在と無存在とを觀すると名けられて、第十五品なり」(dṄos-po Daṅ dṄos-po-Med-pa bRtag-pa Shes-Bya-ba-Ste Rab-tu-Byed-pa bCo-Lṅa-paho)